



# DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"  
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Janvier / Januar 2020

N° 65

Das Jahr 2019 war reich an sehr schönen deutsch-französischen Begegnungen: in Pliezhausen vom 25. bis 27. Oktober mit einer Bürgerdelegation und einer Fussballmannschaft aus dem Pays Mornantais, in Soucieu-en-Jarrest am darauffolgenden Wochenende mit den Akkordeonfreunden und dem Chor aus Soucieu. Nicht zu vergessen, der einwöchige Aufenthalt in Pliezhausen und Kirchentellinsfurt von deutschlernenden Schüler aus Mornant in der Adventszeit und der Stand des Pays Mornantais auf dem Weihnachtsmarkt. Unvergessliche Momente! Sie sind Beweis der Lebendigkeit unserer Partnerschaft und wir können nur eines wünschen: Dass die Partnerschaft noch viele Jahre bestehen wird!

*L'année 2019 a été riche en belles rencontres germano-françaises : à Pliezhausen du 25 au 27 octobre avec une délégation citoyenne et une équipe de football du pays mornantais, à Soucieu-en-Jarrest le week-end suivant avec l'Akkordeonfreunde et la Chorale de Soucieu, sans oublier le séjour d'une semaine à Pliezhausen et Kirchentellinsfurt pendant la période de l'Avent d'élèves germanistes du collège de Mornant ni le chalet du Pays Mornantais au Marché de Noël. Que de beaux moments ! Ils témoignent de la vivacité de notre jumelage et nous ne pouvons souhaiter qu'une chose : que le jumelage vive encore de nombreuses années !*

## Inhalt

- Alles Gute zum 20. Geburtstag ! Ein Fest-Wochenende in Pliezhausen
- Feierliche Rede der Komitees-Vorsitzenden Dorothea Vollmer-Jeggler zum 20-jährigen Jubiläums
- Reise der Akkordeonfreunde Pliezhausen nach Soucieu-en-Jarrest
- Rückblick auf das erste deutsch-französische Sommernachtskino in Pliezhausen
- Ankündigungen

## Sommaire

- Joyeux 20<sup>ième</sup> anniversaire! Un week-end de festivités à Pliezhausen
- Discours de la présidente du comité Dorothea Vollmer-Jeggler lors de la célébration officielle du Jubilé
- Voyage de l'Akkordeonfreunde de Pliezhausen à Soucieu
- Retour sur le premier cinéma franco-allemand en plein air à Pliezhausen
- Annonces

Alle Guten Wünsche für 2020 !

Meilleurs Voeux pour 2020 !



## Redaktionkomitee -- -- Comité de rédaction

### Pliezhausen

Harald Schnell +49(0)7127/934041 harald.schnell at gmx.de  
Dorothea Vollmer-Jeggler +49(0)7127/887946  
dorothea.vollmerjeggler at gmx.de

Gemeinde Pliezhausen Marktplatz 1

D- 72124 PLIEZHAUSEN <http://www.pliezhausen.de>

### Pays Mornantais

Isabelle Tallon-Bosc +33(0)478816303 isa.tallon.bosc at free.fr  
Virginie Lassablière +33(0)478440578 vlassabliere at gmail.com  
Anja Mignard, Sabine Ruinet

Communauté de communes - 50, avenue du Pays Mornantais.

CS 40107 - F- 69440 MORNANT

## **Alles Gute zum 20. Geburtstag ! Ein Fest-Wochenende in Pliezhausen**

*Text: Harald & Isabelle*

Freitag, 25. Oktober 2019: Endlich ist es soweit ! Die zweite Auflage des 20-jährigen Partnerschaftsjubiläums, sorgfältig vorbereitet vom deutschen Partnerschaftskomitee und mit Ungeduld von allen erwartet, nach der ersten Auflage im Oktober 2018 in Frankreich (zur Erinnerung: Die Urkunde der Partnerschaft wurde zweimal unterzeichnet: 1998 im Pays Mornantais und 1999 in Pliezhausen). Diese zweite Jubiläumsfeier beginnt mit einem herzlichen Empfang in der neuen Musikschule von Pliezhausen durch Herrn Bürgermeister Ch. Dold und seinem Team und geht am frühen Sonntagnachmittag zu Ende, nach einem köstlichen französisch-schwäbischen Essen, in ebenso herzlicher Atmosphäre.

Für dieses Jubiläum haben 2 Reisebusse die Fahrt vom Pays Mornantais nach Pliezhausen unternommen, einer von ihnen mit der Fussballmannschaft aus Rontalon (siehe Das Blatt 64). Die 75 Teilnehmer konnten, zusammen mit ihren deutschen Freunden und unter schöner Herbstsonne, ein herrliches Wochenende erleben!

Nicht einfach, das reiche Programm im Detail zu beschreiben, das den Momenten des Teilens den Vorrang gegeben hat, ob beim französisch-schwäbischen Markt, den Besichtigungstouren zu Fuss durch Pliezhausen am Samstagmorgen oder dem Freundschaftsspiel der Fussballmannschaften am Samstagnachmittag, das am Abend mit einem gemeinsamen Essen im Restaurant des Stadions gefeiert wurde. In dieser Reihe natürlich auch zu nennen, die schöne und ergreifende, offizielle Feier des Jubiläums am Sonntagmorgen, vor der Abfahrt der französischen Gäste. Die Fotos der folgenden Seite können alle Worte dafür ersetzen...

Einige Höhepunkte des Treffens sind besonders hervorzuheben:

Der Plakatwettbewerb, organisiert während der vorhergehenden Wochen in der Gemeinschaftsschule von Pliezhausen und dem Collège in Soucieu, um das erste internationale Spiel in Pliezhausen zwischen Deutschland und Frankreich anzukündigen: Das Spiel der Mannschaften des TSV Pliezhausen und dem FC Rontalon. Diese Plakate waren am Freitagabend eine fröhliche Umrahmung der Willkommensansprachen und der durch die Bläserklasse der Musikschule von Pliezhausen interpretierten Musikstücke.

Die Musik war während des ganzen Wochenendes präsent: In der evangelischen Kirche am Freitagabend, Gospelstücke des Chors "Sing-Team" der evangelischen Gemeinde Pliezhausens und "Full Bloom Gospel" des Vereins Crister'Art von Christelle Doy, auf dem deutsch-schwäbischen Markt am Samstagmorgen, Volkslieder des Strassenmusik-Quartetts "Les 4 Musique'taires" und schliesslich das Musikprogramm des Festabends Präsentiert durch das Duo "Chans'Artisans" aus Reutlingen.

## **Joyeux 20<sup>ème</sup> anniversaire ! Un week-end de festivités à Pliezhausen**

*Traduction : Anja Mignard*

Vendredi 25 octobre 2019, fin d'après-midi : enfin, elle est là ! La seconde édition des 20 ans du jumelage préparée minutieusement par le comité allemand et très attendue par tout le monde, après la première édition en octobre 2018 en France (pour rappel, la charte de notre jumelage a été signée 2 fois : en 1998 en Pays Mornantais et en 1999 à Pliezhausen). Une édition qui débute par l'accueil chaleureux à la nouvelle école de musique de Pliezhausen de M. le Maire Ch. Dold et son équipe et qui s'achève le dimanche en début d'après-midi après un délicieux repas franco-souabe dans une ambiance tout aussi chaleureuse.

Pour ce jubilé, 2 cars ont fait le voyage depuis le Pays Mornantais, dont l'un avec l'équipe du Football Club de Rontalon (cf das Blatt 64). Les 75 voyageurs ont pu vivre avec leurs amis allemands, accompagnés par un beau soleil automnal, un magnifique week-end !

Difficile de décrire dans le détail un riche programme qui a privilégié les moments de partage, que ce soit lors du marché franco-souabe et des visites à pied de Pliezhausen du samedi matin, ou lors de la rencontre amicale de foot le samedi après-midi, qui s'est poursuivie le soir par un repas convivial au restaurant du stade, ou encore lors de la sympathique et émouvante célébration officielle du jubilé le dimanche avant le départ des partenaires français. Les photographies de la page suivante peuvent remplacer les mots ...

Certains des points forts de l'échange peuvent néanmoins être relevés.

En premier lieu : le concours d'affiches organisé pendant les semaines précédentes au sein de l'école communautaire de Pliezhausen et du collège de Soucieu pour annoncer le premier match international à Pliezhausen entre la France et l'Allemagne, celui des équipes de football du FC Rontalon et du TSV Pliezhausen. Ces affiches ont joyeusement illustré le vendredi soir les discours de bienvenue et les morceaux de musique interprétés par la classe des instruments à vent de l'école de musique de Pliezhausen.

La musique a d'ailleurs été présente tout au long du week-end : en l'église évangélique le vendredi soir, chants gospel par les chorales "Sing-Team" de la congrégation protestante de Pliezhausen et "Full Bloom Gospel" de l'association Crister'Art de Christelle Doy; sur le marché franco-souabe le samedi matin, chansons populaires par le quatuor de musiciens de rue "Les 4 Musique'taires" et enfin, animation musicale de la soirée festive par le duo "Chans'Artisans" de Reutlingen.

Der Samstag war ein spezieller Tag für das Museum von Pliezhausen, das Ahnenhaus, erbaut vor fast 450 Jahren! Es war der letzte Tag vor der alljährlichen Pause des Museums und letzte Gelegenheit die Ausstellung "Die Kindheit war kein Kinderspiel" zu sehen. Die französischen Partnerschaftsfreunde konnten diese Gelegenheit nutzen und die Ausstellung besichtigen, wie 1200 andere Besucher vor ihnen.

Der französisch-schwäbische Markt fand direkt vor dem Ahnenhaus statt, im "Entenhof". Die zahlreichen Besucher konnten dort Spezialitäten aus dem Pays Mornantais probieren: Käse, Wurst und Wein. Sie konnten auch typisch schwäbische Spezialitäten kosten, nicht nur Apfelsaft, sondern auch eine exzellente "Dinette", den klassischen Roten, gegrillte Wurst, Schnaps aus der Region und viele selbstgebackene Kuchen. Darüberhinaus gab es Kunsthandwerk der Aktionsgemeinschaft "Frauen für Frauen" und Fotos der Künstlerin Christa Salas-Schuster zu entdecken, sowie Informationen der Städtepartnerschaft auf dem dafür eigenen Stand.

Französisch-schwäbisch war der Markt, der erfolgreich Deutsche und Franzosen zusammengeführt hat. So auch war das Essen der offiziellen Jubiläumsfeier, ein spezielles Menü, das auf harmonische Weise Spezialitäten der beiden durch die Partnerschaft verbundenen Regionen zusammengestellt hat. Französisch-schwäbisch oder schwäbisch-französisch so war dieses Treffen zum 20-jährigen Jubiläum: Ein sehr schönes Ereignis, das uns lange in Erinnerung bleiben wird!

Le samedi fut une journée spéciale pour le musée de Pliezhausen, l'Ahnenhaus, construite il y a presque 450 ans ! C'était en effet la dernière journée avant la fermeture annuelle, et la dernière chance de visiter l'exposition temporaire "L'enfance n'était pas un jeu d'enfant". Les partenaires français ont pu ainsi profiter de cette opportunité - comme 1200 visiteurs avant eux -.

Le marché franco-souabe se tenait juste devant l'Ahnenhaus, dans la "Entenhof" (cour aux canards). Les nombreux visiteurs ont pu y goûter des spécialités du pays mornantais ; fromages, saucissons, et vins. Ils ont pu déguster des produits typiquement souabes, non seulement du jus de pomme, mais aussi une excellente "Dinette", le "Rouge" classique, une saucisse grillée, de l'eau de vie de la région et de nombreux gâteaux faits maison. Ils ont pu aussi découvrir des objets d'artisanat du groupe d'action "Femmes pour femmes", des photos de l'artiste Christa Salas-Schuster et s'informer sur le jumelage au stand qui lui était dédié.

Franco-souabe, tel a été ce marché qui a réuni avec succès allemands et français. Tel a été aussi le menu du repas lors de la cérémonie officielle du jubilé, un menu "spécial" mélangeant harmonieusement des spécialités des deux régions unies par le jumelage. Franco-souabe, ou souabo-français, tel a été cet échange du jubilé : un très bel évènement que l'on gardera longtemps dans nos mémoires !

*(Fotos/Photos - Bernd Geupel (GEA); Michel; Virginie)*

### **Freitag / Vendredi - Empfang / Accueil -**



### **Abend / Soirée - Choeurs de gospel**



**Samstag / Samedi - Swäbische-französische Markt / Marché franco-souabe**



**und Besuch von / et visite de Pliezhausen ...**

Verkauf von Crêpes durch Bettina Gloger  
Schülerinnen / Vente de crêpes préparées par  
des élèves de Bettina Gloger pour les  
échanges scolaires



...deren malerische römische Villa  
von / dont la pittoresque demeure  
romaine de / Alexander Zimmermann

**...vor dem / avant le  
Fussball / football ...**



zur Halbzeit, Vorführung der /  
à la mi-temps, démonstration  
des / Moving Kids



**... und vor dem Festabend / et avant la soirée  
festive au restaurant du stade.**

**Sonntag / Dimanche - Célébration du Jubilé**



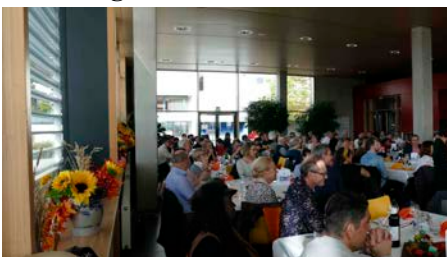
**Jubiläumsmenu - Menu du Jubilé**

Französische Zwiebelsuppe mit schwäbischer  
Maultasche

Soupe à l'oignon avec une raviole souabe

Burgunder Rind mit schwäbischen Eierspätzle  
Boeuf bourguignon avec des pâtes souabes

Ofenschlupfer mit Vanillesoße  
geflamnte Karamellcreme  
Pain perdu avec sauce à la vanille  
Crème brûlée



## Rede der Komitees-Vorsitzenden Dorothea Vollmer-Jeggle zum 20-jährigen Jubiläums

## Discours de la présidente du comité Dorothea Vollmer-Jeggle à l'occasion du 20ième anniversaire

Liebe Gäste,

vor über 10 Jahren hat mich mein geschätzter Vorgänger Gunther Kränzlein ins sprichwörtlich kalte Wasser geworfen und mir vertrauensvoll die Leitung des Partnerschaftskomitees übertragen. Gleichzeitig ist Isabelle in Frankreich gestartet; Gunther war zu dem Zeitpunkt der Meinung, dass das Duo Isabelle auf französischer Seite und Dorothea auf deutscher Seite gut harmonieren könnte. Er hat absolut recht behalten.

In den vielen Jahren der Begegnungen sind auch zahlreiche Reden gehalten worden. Das allumgreifende Thema ist die Begegnung der Menschen, der europäische Gedanke und die vielgepriesene Völkerverständigung, die hier auf dieser Ebene beginnen muss.

Was gibt es aber darüber hinaus zu erzählen? Bertrand Burcklé hat im vergangenen Jahr den Fokus auf das Bier gelegt, was für mich im letzten Jahr eine willkommene Gelegenheit war, mir Gedanken übers Bier und die Partnerschaft zu machen. Dieses Jahr lieferten mir die Fußballer die (Steil-)vorlage. Der Sport schiebt sich in den Vordergrund, und wir hatten gestern den Anpfiff zum deutsch-französischen Freundschaftsspiel. Also, sinniere ich doch etwas über die Verbindung und Bedeutung eines Fußballspiels oder größer gefasst, einer Mannschaftssportart und unserer Partnerschaft zwischen dem Pays Mornantais und Pliezhausen.

Vor über 20 Jahren hatte die Funktionärschicht die geniale Idee, eine binationale Mannschaft zu formen, die sich seither ohne Niederlage siegessicher auf den Plätzen des Pays Mornantais und Pliezhausens mit seinen Ortsteilen bewegt. Die Trainer und Trainerinnen haben gewechselt, aber nicht wegen Erfolgslosigkeit, sondern um wieder Platz zu machen für frische Spielideen. Die Spielerpersönlichkeiten sind auf beiden Seiten sehr individuell, aber nie Egoisten, sondern Teamplayer. Gut ausgestattet mit Stürmern und Angriffsspielern werden alle Spiele zum großen Fest; die Schiedsrichter stehen in der Regel gelangweilt auf dem Platz und heben höchstens mal die Fahne, sollte das Budget für die Spiele arg strapaziert werden. Vom Platz gestellt wurde bisher niemand auch Fouls wurden noch nie beobachtet.

Hinter jeder Mannschaft stehen auch Sponsoren: in Gestalt von Gastgeberinnen und Gastgebern, die die Spieler beherbergen, Spielerfrauen- und Spielerinnenmänner, die bereitwillig die Mannschaftsfarben tragen, um zu unterstützen und natürlich Geldgeber, die die Kasse des Teams vor dem Kollaps bewahren.

Wird das Spiel endlich abgepfiffen, treffen sich alle Spieler zur 3. Halbzeit, heute hier in der Mensa des Schulzentrums. Ich möchte allen Mannschaften herzlich danken vom Vorstand, über die einzelnen Spieler bis zu den Fans, dass sie die Partnerschaft über 20 Jahre getragen haben.



Chers Amis !

Il y a plus de 10 ans, mon estimé prédécesseur, Gunther Kränzlein, m'a jeté littéralement dans l'eau froide et m'a confié la direction du comité de jumelage. Au même moment, Isabelle a commencé en France ; Gunther était d'opinion que le duo Isabelle du côté français et Dorothea du côté allemand pourraient bien s'harmoniser. Il avait absolument raison.

De nombreux discours ont été prononcés pendant des nombreuses années de réunions. Le thème général est la rencontre des peuples, l'idée européenne et l'entente entre les peuples que doit commencer ici à ce niveau.

Mais que raconter au-delà de ça ? Bertrand Burcklé a mis l'accent sur la bière l'année dernière qu' il était une occasion bienvenue pour moi de penser à la bière et au jumelage. Cette année, les footballeurs m'ont donné une passe longue dans la foulée. Le sport s'est mis au premier rang, et hier nous avons eu le coup d'envoi du match amical franco-allemand. Alors, je réfléchis au lien et à la signification d'un match de football ou, plus généralement, au sport d'équipe et à notre jumelage entre le Pays Mornantais et Pliezhausen.

Il y a plus de 20 ans, les fonctionnaires avaient l'idée géniale de former une équipe binationale qui se évolue victorieusement sur les places du Pays Mornantais et de Pliezhausen dans ses villages respectifs. Les entraîneurs et les entraîneuses ont changé, pas à cause du manque de succès, mais pour laisser de la place à de nouvelles idées de jeu. Les personnalités des joueurs sont très individuelles des deux côtés, jamais égoïstes, mais joueurs d'équipe. Bien équipé avec des attaquants et des joueurs offensifs, tous les jeux deviennent de grands festins. Les arbitres s'ennuient généralement sur le terrain et lèvent au maximum le drapeau, si le budget alloué aux matches est trop tendu. Jusqu'à présent, personne n'a été exclus du jeu et des fautes n'ont jamais été observées.

Il y a aussi des sponsors derrière chaque équipe : les hôtes qui accueillant les joueurs, les joueurs femmes et masculins qui sont prêts à porter les couleurs de l'équipe afin de la soutenir et, bien sûr, des donateurs empêchant la caisse de l'équipe de s'effondrer.

Si le jeu est finalement sifflé, tous les joueurs se retrouvent pour la troisième mi-temps, aujourd'hui à la cafétéria du centre scolaire. Je veux remercier sincèrement toutes les équipes, du conseil d'administration aux supporters, en passant par les joueurs, pour leur soutien au jumelage depuis plus de 20 ans. »

## „Die Partnerschaft lebt“ – Die Akkordeon-Freunde zu Besuch im Mornantaiser Land

*Text: Harald Reichenecker*

Bereits zum achten Mal seit Beginn der freundschaftlichen Kontakte zum französischen Chor von Soucieu-en-Jarrest reisten die Akkordeon-Freunde von Pliezhausen in das Pays Mornantais bei Lyon. Zwischen der Begrüßung am Donnerstagabend durch Bürgermeister Bernard Chatain und der Verabschiedung am Sonntagmittag durch den stellvertretenden Bürgermeister Michel Jaricot hatten die Freunde vom französischen ein volles Programm mit touristischen und kameradschaftlichen Höhepunkten gepackt.

Nach einem wie immer opulenten Abendessen in den Gastfamilien am Donnerstag und dem Frühstück am nächsten Morgen umrahmten die Akkordeon-Freunde musikalisch den Allerheiligen (frz. „Toussaint“) Gottesdienst mit Eucharistiefeier in der vollbesetzten katholischen „Eglise Saint Julien“ in Soucieu. Bei der mit viel Gesang würdevoll gestalteten Feier stellte sich Gänsehaut-Feeling ein, als die Besucher unser „Hallelujah“ von Leonhard Cohen spontan mitsummten. Nach dem Mittagessen bei den Gastfamilien stand am Nachmittag der Besuch des 2014 eröffneten „Musée de la Confluence“ in Lyon auf dem Programm. Dieses architektonisch herausragende und mit Baukosten von 255 Millionen Euro nicht ganz billige Monument am Zusammenfluss von Saône und Rhône beherbergt temporäre und dauerhafte Ausstellungen, die sich interaktiv der Erschließung des globalen Wissens aus den Naturwissenschaften und der Komplexität der Welt im Zusammenleben ihrer Bewohner verschrieben haben. Neben lebenden oder ausgestorbenen Tierarten, die als lebensechte Exponate in allen Größen beeindruckten, wurde beispielsweise auch die Sinnhaftigkeit von Gefängnisstrafen für Verbrechen thematisiert. Hier wurde der Besucher in die Welt hinter Gittern buchstäblich mitgenommen, indem er durch nachgebaute Zellen mit allen optischen und akustischen Reizen, die Häftlinge aushalten müssen, geführt wird. Sogar Artefakte der in Stuttgart-Stammheim inhaftierten RAF-Häftlinge waren zu sehen.

## "Le jumelage vit" - Les amis de l'accordéon en visite en Pays Mornantais - 31 oct- 3 nov.

*Traduction : Harald Schnell*

C'était déjà la huitième fois depuis le début des contacts amicaux avec la Chorale de Soucieu-en-Jarrest que l'Akkordeon-Freunde voyage jusqu'au Pays Mornantais. Entre l'accueil jeudi soir par le maire Bernard Chatain et l'adieu dimanche après-midi par le maire adjoint Michel Jaricot, il y avait un programme énorme avec des moments touristiques et de camaraderie.

Après un dîner opulent dans les familles d'accueil le jeudi et le petit déjeuner le lendemain matin, l'Akkordeon-Freunde a accompagné musicalement le service catholique avec l'eucharistie de la Toussaint dans l'église Saint-Julien de Soucieu qui était pleine de visiteurs. Lors de la célébration, qui a été pleine de chants, il y eut un moment qui a donné la sensation de chair de poule lorsque les visiteurs ont spontanément fredonné l'Alléluia de Leonhard Cohen. Après le déjeuner dans les familles d'accueil, le prochain point de programme était la visite du « Musée de la Confluence » à Lyon, inauguré en 2014. Ce monument architectural exceptionnel au confluent de la Saône et du Rhône, qui ne fut pas bon marché vu ses coûts de construction de 255 millions d'euros, abrite des expositions temporaires et permanentes interactives pour vulgariser les connaissances mondiales en sciences naturelles et sur la complexité du monde dans la coexistence de ses habitants. À côté des espèces animales vivantes ou disparues qui ont impressionné en tant qu'expositions réalistes de toutes tailles, la signification des peines de prison pour les crimes a également été montrée. Ici, le visiteur a été amené de façon très réaliste dans le monde derrière les barreaux en étant conduit à travers des cellules répliquées avec tous les stimuli visuels et acoustiques que les prisonniers doivent endurer. On pouvait même voir des artefacts des prisonniers de la RAF détenus à Stuttgart-Stammheim.



*Foto/Photo R&T Baisch*

Am Samstag stand ein weiterer Ausflug nach Lyon auf dem Programm. Der Vormittag war der Altstadt „Vieux Lyon“ auf der rechten Saône-Seite vorbehalten, mit dem Besuch der Kathedrale Saint-Jean-Baptiste sowie der überraschenden Erkenntnis, dass das Kasperle Anfang des neunzehnten Jahrhunderts offenbar vom Lyonnaiser Zahnarzt Laurent Mourguet „erfunden“ worden sei. Dieser brachte seine Patienten mit der Puppe zum Lachen und hatte so leichtes Spiel, an ihre Zähne zu kommen. Der Ursprung des französischen Puppentheaters geht jedenfalls auf Mourguet zurück.

Nach dem Wechsel auf die Halbinsel „Presqu'île“ zwischen Rhône und Saône und dem Mittagessen im Restaurant „Chez M'man“. Anschließend staunten alle über das seit dem 6. Jahrhundert als Spital für Pilger, Arme und Kranke bekannte und durchweg auf Spendenbasis betriebene „Grand Hotel-Dieu“. In dem Prachtbau, zeitweise als „schönstes Hospiz des Königreichs“ bezeichnet, sind nach grundlegender Restauration nunmehr ein 5-Sterne-Hotel sowie eine Einkaufsmeile zu finden. Den Kern bildet allerdings die „Cité Internationale de la Gastronomie“, die sich mit zahlreichen Messen und Veranstaltungen den Berufen und dem Knowhow für genussvolles und gesundes Essen widmet. Diese kulinarische Tradition in der „Hauptstadt der Gastronomie“ geht zurück auf die Römer, als die Stadt noch „Lugdunum“ hieß.

Sehr gesellig ging es dann am Samstagabend bei der Soirée in der Festhalle „Flora Tristan“ zu, wo alle ein üppiges Buffet erwartete. Bis Mitternacht sorgte die „Spontanband“ mit Armin Bauer sowie Harald Reichenecker am Akkordeon, Harald Schnell mit Gitarre und Gesang sowie Thomas Baisch am Kontrabass bei einigen volkstümlichen Stücken für schmissige Musik, die sehr rege zum Tanzen und Mitsingen genutzt wurde. Dank der langen gemeinsamen Tradition von Chor und Akkordeonisten fiel es leicht, gemeinsam einige Titel anzustimmen.

Mit einem abschließenden Aperitif-Buffet, wiederum in der Mairie von Soucieu, endete das deutsch-französische Treffen schließlich. Der Abschied am Sonntagmittag fiel wieder sehr emotional aus. Vorstand Armin Bauer dankte den Gastgebern für die hervorragende Beherbergung, Bewirtung und das interessante Programm und stellte zutreffend fest: „Unsere Partnerschaft lebt!“. Aber auch Dirigent François Plassard dankte seinerseits für die bestens organisierten Besuche des Chors in Pliezhausen in den letzten Jahren. Daher war es nur folgerichtig, dass Armin Bauer unsere Freunde wieder herzlich zum Besuch nach Pliezhausen einlud, wann immer ihnen danach zumute sei.

die "Spontanband": singen und tanzen !  
l'orchestre "spontané" : chantez et dansez !

Un autre voyage à Lyon était programmé le samedi. La matinée était réservée à la vieille ville « Vieux Lyon » sur la rive droite de la Saône, avec une visite à la cathédrale Saint-Jean-Baptiste et la découverte surprenante que le dentiste lyonnais Laurent Mourguet a apparemment « inventé » le personnage du guignol au début du XIXe siècle. Il a fait rire ses patients avec cette poupée et a eu ainsi plus de facilité à soigner ses patients. En tous les cas, les origines du théâtre de marionnettes français remontent à Mourguet.

Après : retour sur la presqu'île de la confluence entre le Rhône et la Saône, et superbe déjeuner au restaurant "Chez M'man". Ensuite tous se sont émerveillés devant le "Grand Hôtel-Dieu", connu depuis le 6ème siècle comme un hôpital pour pèlerins, pauvres et malades. Après une complète restauration, un hôtel 5 étoiles et une rue commerçante se trouvent désormais dans le magnifique bâtiment parfois qualifié de "plus bel hospice du royaume". Cependant, le cœur du bâtiment est la "Cité Internationale de la gastronomie", dédiée aux métiers et au savoir-faire pour une alimentation agréable et saine avec de nombreux salons et événements. Cette tradition culinaire dans la "capitale de la gastronomie" remonte aux Romains lorsque la ville s'appelait encore Lugdunum.

Le samedi soir, soirée très conviviale dans la salle des fêtes "Flora Tristan", où un somptueux buffet attendait tout le monde. Jusqu'à minuit, le "groupe de musique spontané" avec Armin Bauer et Harald Reichenecker aux accordéons, Harald Schnell à la guitare et au chant et Thomas Baisch à la contrebasse a joué de la musique populaire et décoiffante qui a été très utilisée pour danser et chanter. Grâce à la longue tradition commune de la chorale et des accordéonistes, il a été facile de chanter ensemble quelques titres.

La rencontre franco-allemande s'est terminée finalement par un buffet-apéritif, de nouveau à la Mairie de Soucieu. L'adieu le dimanche midi a de nouveau été très émouvant. Le président des accordéonistes, Armin Bauer, remerciait les hôtes pour l'excellent hébergement, l'hospitalité et le programme intéressant et déclarait avec raison que "Notre jumelage est vivant !". François Plassard, le chef de la chorale, a également remercié pour les visites bien organisées à Pliezhausen durant les dernières années. Il était donc logique qu'Armin Bauer invite chaleureusement nos amis français à venir à Pliezhausen quand ils le souhaiteront.



Foto/Photo R&T Baisch

Nach einigen sichtbaren oder auch heimlichen Tränchen auf beiden Seiten machten sich die Akkordeonisten wieder auf die Heimreise, die trotz des zeitgleich über Frankreich hinweggezogenen Sturmtiefs „Amélie“ zum Glück ohne Beeinträchtigungen verlief.

Après quelques larmes visibles ou discrètes des deux côtés, les accordéonistes reprenaient la route pour rentrer chez eux, route qui s'est heureusement bien déroulée malgré la tempête "Amélie" qui balayait la France au même moment.

---

***Es lebe die französische Küche!  
1<sup>e</sup> Sommernachtskino in Pliezhausen***

*Text: Harald Schnell*

Bei hochsommerlichen Temperaturen startete am Freitag, den 9.8.2019, ein zauberhafter Abend in der Mediothek in Pliezhausen: Sommernachtskino in einer Kooperation mit dem Partnerschaftskomitee zum Auftakt der Feierlichkeiten zum 20-jährigen Jubiläum zwischen Pliezhausen und dem Pays Mornantais.

Viele Film- und Frankreichbegeisterte strömten in den Innenhof der Mediothek. Mit leckeren Flammkuchen und „Vin rosé“, des in der Region ansässigen französischen Feinschmeckerladens „Tarte Cézanne“ stellte sich das besondere Sommergefühl ein bis schwarze Wolken am Himmel auftauchten. Die ersten schweren Regentropfen nahmen die Entscheidung für eine Vorführung des Films in den Innenräumen ab. Der Film über die Köchin des französischen Präsidenten Mitterrands aus dem Jahr 2012 (Titel: Die Köchin des Präsidenten) fesselte die Besucherinnen und Besucher und entlockte manches Lachen über den hintergründigen Humor und über die Lebensweisheiten, die erst auf den zweiten Blick offensichtlich wurden. Die Rezepte und Kochkünste der Köchin Hortensie Labories ließen allen das Wasser im Mund zusammenlaufen und machten Lust auf die regionale bodenständige französische Küche. Auch ein Plädoyer für den bewussten Einkauf beim Erzeuger im Ort oder der Region.

Eine gelungene Premiere des Sommernachtskinos! Wiederholung nicht ausgeschlossen!

---

**Vive la cuisine française !**

**Le premier cinéma en plein air à Pliezhausen**

*Traduction : Harald Schnell*

Au milieu de l'été, une soirée magique a débuté à la médiathèque de Pliezhausen le 9 août 2019 : cinéma en plein air en coopération avec le Comité de jumelage pour lancer les célébrations du 20<sup>ième</sup> anniversaire du partenariat entre Pliezhausen et le Pays Mornantais.

De nombreux cinéphiles et certainement aussi des francophiles ont afflué dans la cour intérieure du centre de la médiathèque. Avec la délicieuse tarte flambée et le vin rosé de « Tarte Cézanne », un restaurant français de la région de Pliezhausen, la sensation estivale s'est installée jusqu'à ce que des nuages noirs apparaissent dans le ciel. Les premières grosses gouttes de pluie ont décidé d'une projection du film à l'intérieur. Le film de 2012 sur la cuisinière du président François Mitterrand (Titre original français : *Les saveurs du palais*) a captivé les visiteurs et suscité des éclats de rire au sujet de l'humour énigmatique et de la sagesse de la vie, qui ne sont devenus apparents qu'au deuxième regard. Les recettes et les compétences culinaires de la cuisinière Hortense Laborie ont mis l'eau à la bouche et rendu attrayante la cuisine française régionale et locale. Elles sont aussi un plaidoyer pour l'achat conscient du producteur dans le village ou la région.

Une première réussie! La répétition de ce cinéma en plein air n'est pas exclue !



**Partnerschaft = Freundschaften  
Jumelage = Amitiés**

**Annonces / Ankündigungen :**

**Assemblée Générale suivie de la soirée des adhérents - Mornant, salle du Conseil de la Copamo le vendredi 7 février, à 20h.**

**Schulaustausch zwischen / Echange scolaire entre - le Collège P. de Ronsard de Mornant et la GMS Pliezhausen avec la GES de Kirchentellinsfurt à Mornant du 12 au 20 mars**